

*the same do we believe of Thy Son, the same of the Holy Ghost, without difference or separation. So that in confessing the true and everlasting Godhead, distinction in persons, unity in essence, and equality in majesty may be adored. Which the Angels and Archangels, the Cherubim also and Seraphim do praise: who cease not daily to cry out, with one voice saying:*

### COMMUNION - Wi 16:20

Panem de Cælo dedisti nobis, Dómine, habéntem omne delectaméntum, et omnem sapórem suavitatís.

*Thou hast given us, O Lord, bread from Heaven, having in it all that is delicious, and the sweetness of every taste.*

### POSTCOMMUNION

Sumptis Dómine, cæléstibus sacraméntis, ad redemptiónis æternæ, quæsumus, proficiámus augméntum. Per Dóminum nostrum.

*We who have received the heavenly Sacraments, beseech Thee, O Lord, that we may increasingly advance towards eternal redemption. Through our Lord.*



*For more helpful resources, visit:  
[LatinPropers.com](http://LatinPropers.com)*

V. 9/5/2014



# 13th Sunday After entecost

*Prayers and Propers for the Extraordinary Form of the Roman Rite*

### INTROIT - Ps. 73:20,19,23,1

Réspice, Dómine, in testaméntum tuum, et ánimas páuperum tuórum ne derelínquas in finem: exsúrge, Dómine, et júdica causam tuam: et ne obliviscáris voces quæréntium te. (Psalm) Ut quid, Deus, repulisti in finem, irátus est furor tuus super oves páscuæ tuæ? Gloria Patri. Réspice, Dómine...

*Have regard, O Lord, to Thy covenant, and forsake not to the end the souls of Thy poor: arise, O Lord, and judge Thy cause, and forget not the voices of them that seek Thee. (Psalm) O God, why hast Thou cast us off unto the end: why is Thy wrath enkindled against the sheep of Thy pasture? Glory be to the Father. Have regard...*

### COLLECT

Omnípotens sempítérne, Deus, da nobis fidei, spei, et caritatís augméntum: et ut mereámur ássequi quod promittis, fac nos amáre quod præcipis. Per Dóminum nostrum.

*Almighty and everlasting God, give unto us the increase of Faith, Hope and Charity: and that we may deserve to obtain what Thou dost promise, make us to love that which Thou dost command. Through our Lord.*

### EPISTLE - Gal. 3:16-22

Fratres, Abrahæ dicta sunt promissiones, et semini ejus. Non dicit: Et seminibus, quasi in multis, sed quasi in uno: Et semini tuo, qui est Christus. Hoc autem dico, testeméntum confirmátum a Deo: qua post quadringéntos et trigínta annos facta est lex, non írritum facit ad evacuándum promissionem. Nam si, ex lege heréditas, jam non ex promissione. Abrahæ autem per repromissionem donávit Deus. Quid ígitur lex? Propter transgressiónes pósitá est, donec veníret semen, cui promiserat, ordináta per Angelos in manu mediátoris. Mediátor autem uníus non est: Deus autem uníus est. Lex ergo advérsus promissa Dei? Absit. Si enim data esset lex, quæ posset vivificáre, vere ex lege esset justítia. Sed conclusit Scriptúra ómnia sub peccáto, ut promissio ex fide Jesu Christi darétur credéntibus.

*Brethren, To Abraham were the promises made and to his seed. He saith not: "And to his seeds, "as of many but as of one: "And to Thy seed," which is Christ. Now this I say, that the testament which was confirmed by God, the law which was made after four hundred and thirty years, doth not disannul to make the promise of no effect. For if the inheritance be of the law it is no more of promise. But God gave it to Abraham by promise. Why then was the law? It was set because of transgressions until the seed should come, to whom He made the promise, being ordained by angels in the hand of a mediator. Now a mediator is not of one: but God is one. Was the law then against the promises of God? God forbid. For if there had been a law given, which could give life, verily justice should have been by the law. But the Scripture hath concluded all under sin, that the promise by the faith of Jesus Christ might be given to them that believe.*

### **GRADUAL - Ps. 73:20,19,22**

Réspice, Dómine, in testaméntum tuum, et ánimas páuperum tuórum ne derelinquas in finem: Exsurge, Dómine, et júdica causam tuam: memor esto oppróbrii servórum tuórum.

*Alleluia, alleluia. O Lord Thou hast been our refuge, from generation to generation. Alleluia.*

### **ALLELUIA - Ps. 89:1**

Allelúja, allelúja. Dómine, refúgium factus est nobis a generatióne et progénie. Allelúja.

*Alleluia, alleluia. Great is the Lord, and exceedingly to be praised, in the city of our God in His holy mountain. Alleluia.*

### **GOSPEL - Lk. 17:11-19**

In illo témpore: Dum iret Jesus in Jerúsalem, transíbat per médiam Samaríam et Galilæam. Et cum ingrederétur quoddam castéllum, occurrerunt ei decem viri leprósi, qui steterunt a longe: et leváverunt vocem, dicétes: Jesu præcéptor, miserére nostri. Quos ut vidit, dixit: "Ite, osténdite vos sacerdotibus." Et factum est dum irent, mundáti sunt. Unus autem ex ibis, ut vidit, dixit quia mundátis est, regréssus est, cum magna voce magnificans Deum, et cécidit in fáciem ante pedes ejus, grátias agens: et hic erat Samarítanus. Respóndens autem Jesus, dixit: "Nonne decem mundáti sunt? et novem ubi sunt? Non est invéntus qui redíret, et daret glóriam Deo, nisi hic alienígena." Et alt illi: "Surge, vade: quia tides tua salvum fecit."

*At that time, as Jesus was going to Jerusalem, He passed through the midst of Samaria and Galilee: and as He entered into a certain town, there met Him ten men that were lepers, who stood afar off, and lifted up their voice, saying: Jesus, Master, have mercy on us. Whom when He saw, He said: "Go, show yourselves to the priests." And it came to pass, that, as they went, they were made clean. And one of them, when he saw that he was made clean, went back, with a loud voice glorifying God: and he fell on his face before His feet, giving thanks: and this was a Samaritan. And Jesus answering said: "Were not ten made clean? And where are the nine? There is no one found to return, and give glory to God, but this stranger." And He said to him: "Arise, go thy way for thy faith hath made thee whole."*

### **OFFERTORY - Ps. 30:15,16**

In Te sperávi, Dómine; dixit Tu es Deus meus, in mánibus Tuis témpora mea.

In Thee, O Lord, have I hoped: I said, Thou art my God, my times are in Thy hands.

### **SECRET**

Propitiáre, Dómine, pópulo tuo, propitiáre munéribus: ut hac oblatiône, plácatus, et indulgéntiam nobis tribuas, et postuláta concédas. Per Dóminum nostrum.

Look graciously, O Lord, upon Thy people: graciously look upon our gifts, that, being appeased by this offering, Thou mayest both grant us pardon, and give us what we ask. Through our Lord.

### **PREFACE OF THE HOLY TRINITY**

Vere dignum et iustum est, aequum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, aeternae Deus. Qui cum unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius singularitate personae, sed in unius Trinitate substantiae. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione verae, sempiternaeque Deitatis, et in personis proprietates, et in essentia unitas, et in maiestate adoretur aequalitas. Quam laudant Angeli atque Archangeli, Cherubim quoque ac Seraphim: qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes:

*It it truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God; Who, together with Thine only-begotten Son, and the Holy Ghost, art one God, one Lord: not in the oneness of a single Person, but in the Trinity of one substance. For what we believe by Thy revelation of Thy glory,*